**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2021-2022 уч. год**

**по образовательной программе «5B020700-Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| TPZ 4312 | Техника переводческой записи | 98 | - | 30 | - | 2 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| онлайн | практический/семинарский | - | Тренинги, упражнения, ситуационные задания | 6 | Письменный экзамен/Univer |
| **Лектор** | Белялова А.Е., PhD, преподаватель |  |
| **e-mail** | Aigerim.belyalova@kaznu.kz |
| **Телефоны**  | +7 7470638300 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| формирование специалистов-переводчиков, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. | **РО 1-** применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | **ИД 1.1-** анализирует виды переводческих трансформаций, символы переводческой записи**ИД 1.2-** переводит с использованием простых символов сокращенной переводческой записи |
| **РО 2-** владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | **ИД 2.1-** применяет грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка **ИД 2.2-** использует приемы сокращенной переводческой записи  |
| **РО 3-** применять технику переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | **ИД 3.1-** переводит устно разбивая материал по предложениям **ИД 3.2-** переводит абзацы используя символы сокращенной переводческой записи |
| **РО 4-** владеть навыками устного последовательного перевода | **ИД 4.1-** слушает аудиоматериал и переводит по предложениям**ИД 4.2-** слушает аудиоматериал 1-2 минуты и переводит используя символы сокращенной переводческой записи |
| **РО 5-** владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | **ИД 5.1-** собирает необходимую информацию**ИД 5.2-** анализирует полученную информацию**ИД 5.3-** использует в повседневном переводе  |
| **Пререквизиты**  | Базовый иностранный язык А1, А2, Теория межкультурной коммуникации |
| **Постреквизиты** | Техника переводческой записи |
| **Литература и ресурсы** | 1. Gillis Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting. A short course. Routledge. 2017
2. Зубанова И.В. Английский язык. Скоропись в последовательном переводе (+ 2CD). – М., 2013
3. АликинаЕ.В.Введениевтеориюипрактикуустногопоследовательного перевода: учеб. Пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга,2010. — 192с.
4. Миньяр -Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе/ Р. К. Миньяр- Белоручев. - М.: Издательский дом «Проспект-АП».2005. - 176с.
5. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика.Санкт-Петербург, 2001.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Студент обязан присутствовать на занятиях, в случае пропусков необходимо в установленные сроки преподавателем сдать задолженности. В противном случае студент получает 0 баллов. Также обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. Кроме того, при оценке учитывается активность и посещаемость студентов во время занятий.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу zhansaya0301@gmail.com |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы на вебинаре; оценивание выполненного задания, СРС (проекта / кейса / программы). Представляется формула расчета итоговой оценки. Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле: , где РК – рубежный контроль; МТ – промежуточный экзамен (мидтерм); ИК – итоговый контроль (экзамен).Шкала оценок:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценкапо буквенной системе | Цифровой эквивалент | Баллы (%-ное содержание) | Оценкапо традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 |
| С | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно |
| F | 0 | 0-24 |

 |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| **Модуль 1** |  |
| 1 | **ПЗ** Устный последовательный перевод.История возникновения системы записей, ее основы и принципы. | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 2 | 16 | презентация | Вебинарв Zoom |
| 2 | **ПЗ** Анализ аудио- и видеоматериала. Предпереводческий и переводческий анализ текста. | РО2 | ИД 2.1.ИД 2.2 | 2 | 16 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 3 | **ПЗ** Анализ речи* Диаграмма связей
* Разделы
* Диаграммы разделов
* Мини конспекты
 | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 2 | 16 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  | 2 |  | Вебинарв MS Teams |
| 3 | **СРС 1** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме Политика. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 |  | 8 | доклад |  |
| 4 | **ПЗ** Что такое идея? Как выявить идею? *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 4 | **ПЗ** Что такое идея? Как выявить идею? *(асинхронное занятие)* | РО2 | ИД 2.1.ИД 2.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 5 | **ПЗ** Предмет. Глагол. Объект. *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 5 | **ПЗ** Предмет. Глагол. Объект. *(асинхронное занятие)* | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  | 2 |  | Вебинарв MS Teams |
| 5 | **СРС 2** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме Медицина. | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 |  | 8 | доклад |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль 2** |
| 6 | **ПЗ** Связки. Почему слова-связки важны? *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 6 | **ПЗ** Связки. Почему слова-связки важны?*(асинхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 7 | **ПЗ** Вертикальность и иерархия важной информации. *(синхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 7 | **ПЗ** Вертикальность и иерархия важной информации. *(асинхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 7 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 2 |  | вебинар в MS Teams |
| 7 | **СРС 3.** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме Экономика. | РО4 | ИД 4.1ИД.4.3 |  | 8 | доклад |  |
| 8 | **ПЗ** Система УПС в последовательном переводе. Классификация символов. *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 8 | **ПЗ** Система УПС в последовательном переводе. Классификация символов. *(асинхронное занятие)* | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 9 | **ПЗ** Использование памяти. Использование коротких записей. *(синхронное занятие)* | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 9 | **ПЗ** Использование памяти. Использование коротких записей. *(асинхронное занятие)* | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 10 | **ПЗ** Что нужно обязательно записывать? *(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 10 | **ПЗ** Что нужно обязательно записывать? *(асинхронное занятие)* | РО4 | ИД 4.1ИД.4.3 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 2 |  | Вебинарв MS Teams |
| 10 | **СРС 4** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме История. | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 |  | 8 | презентация |  |
| 10 | **СРСП 5 Консультация по MidtermExam** |  |  |  |  |  | Вебинарв MS Teams |
| 10 | **МТ (MidtermExam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль 3** |
| 11 | **ПЗ** Правила аббревиации *(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 11 | **ПЗ** Правила аббревиации *(асинхронное занятие)* | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 12 | **ПЗ** Использование линии воспоминания в памяти *(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 12 | **ПЗ** Использование линии воспоминания в памяти *(асинхронное занятие)* | РО4 | ИД 4.1ИД.4.3 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 2 |  | Вебинарв MS Teams |
| 12 | **СРС5** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме Культура. | РО 4 | ИД 4.1ИД 4.2 |  | 8 | доклад |  |
| 13 | **ПЗ** Запись УПС на полях страницы *(синхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 13 | **ПЗ** Запись УПС на полях страницы *(асинхронное занятие)* | РО 1  | ИД 1.1.ИД 1.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 14 | **ПЗ** Числа. Порядок слов.*(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 14 | **ПЗ** Числа. Порядок слов.*(асинхронное занятие)* | РО5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД.5.3 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 15 | **ПЗ** Упущения в записях *(синхронное занятие)* | РО 3 | ИД 3.1ИД 3.2 | 1 | 6 | презентация | Вебинарв MS Teams |
| 15 | **ПЗ** Упущения в записях *(асинхронное занятие)* | РО2 | ИД 2.1.ИД 2.2 | 1 | 10 | перевод с записью | Заданиев MS Teams |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6, Консультация по всему пройденному материалу** |  |  |  | 2 |  | Вебинарв MS Teams |
| 15 | **СРС 6** Задание выполнить письменно и устно. Анализ, устный перевод текстов с использованием УПС. Составление глоссария по теме Общество. | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 |  | 8 | доклад |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан факультета Палторе Ы.М.

Председатель метод.бюро факультета Абуова А

Зав. кафедрой Ем Н.Б.

Лектор Белялова А.Е.